



*"Mən özümə tərcüməçi deyə
bilmərəm. Sadəcə zəhmətkeşəm.
Tərcüməni sevirəm. Bir şer üzərində
saatlarla işləməkdən həzz alıram.
İşlətdiyim sözü tapanda sevinirəm.
Kim bilir, bəlkə də tərcüməçiyəm.
Qoy əsl qiyməti tərcümələrimi
oxuyanlar versinlər."*



Sevil Gültən

**"...gözlərimin nurudur
tərcümələrim"**

Tərcümə şeirlər

Elektron kitab

zardob.blogspot.com saytı üçün hazırlanıb. Yayım üçün xanlarli.tavus@gmail.com,
camilasadov@gmail.com ünvanlarına müraciət vacibdir



2017

George Gordon Lord Byron (1788-1824)

Twilight

It is the hour when from the bows
The nightingale's high note is heard;
It is the hour when lovers' vows
Seem sweet in every whispered word;
And gentle winds, waters near,
Make music to the lonely ear.
Each flower the dew has lightly wet,
And in the sky the stars are met,
And on the wave is deeper blue,
And on the leaf a browner hue,
And in the heaven that clear obscure,
So softly dark, and darkly pure,
Which follows the decline of day,
As twilight melts beneath the moon away.

So we'll go no more a-roving

So, we'll go no more a-roving
So late into the night,
Though the heart be still as loving
And the moon be still as bright.

For the sword ourwears its sheath,
And the soul wears out the breast,
And the heart must pause to breathe,
And love itself has rest.

Though the night was made for loving,
And the day returns too soon,
Yet we'll go no more a-roving
By the light of the moon.

Alatoranlıq

Alatoranlıqdır. Bülbül cəhcəhi
Qəfil ox tək uçub süzər budaqda.
Sevənlərin dil açan xoş vədləri,
Ən son pıçıltıyla susar dodaqda.
Zərif mehlər sərin suyla birləşib,
Tənha bir sünbülə şeir deyirlər.
Hər küsmüş çiçəyin şəh payı düşüb,
Ulduzlar da göydən göz eyləyirlər.
Buludlar boyanır səma rənginə,
Yarpaqlar oyanır tozun nəmiylə.
Göyün üzündəsə açıq toranlıq,
Bir az qaranlıqdır, bir az aydınlıq.
Ayın gedişiyə toran sökülür,
Qaranlıq dağılıb yerə tökülür.

Gəl daha az gəzək biz gecəyarı

Ay yenə yolumuza işıq salsa da,
Qəlbimizdə eşq ocağı yansa da,
Gecənin içiyə səhərə sarı,
Gəl daha az gəzək biz gecəyarı.

Qılıncda paslanır qında yorulsa,
Ruh da qanadlanır donun soyunsa.
Ürək də döyünməz nəfəs almasa
Sevgimiz dincələr vüsal dil açsa.

Gecə yaranıbsa sevənlər üçün
Gün də tez dönürsə, bir özün düşün.
Göydə Ay lampamız sönənə qədər,
Az gəzək, gecəni biz az incidək.

Edgar Allan Poe (1809-1849)

A Dream within a Dream

Take this kiss up on the brow!
And, in parting from you now,
Thus much let me avow -
You are not wrong, who deem.
That my days have been a dream;
Yet if hope has flown away
In a night or in a day,
In a vision or in none,
Is it therefore the less gone?
An that we see or seem
Is but a dream within a dream.

I stand amid the roar
Of a surf-tormented shore,
And I told within my hand
Grains of the golden sand-
How few! yet how they creep
Through my fingers to the deep,
While I weep, while I weep!
O, God! Can I not grasp
Them with a tighter clasp?
O, God! Can I not save
One of the pitiless wave?
Is all that we see or seem
But a dream within a dream?

Sidney Keyes (1922-1943)

War poet

I am the man who looked for peace and
found my own eyes
barbed,
I am the man who groped for words and
found an arrow in my
hand.
I am the builder whose firm walls
surround alipping land.

When I grow sick and mad
Mock me not nor chain me;
When I reach for the wind
Cast me not down.
So my face is a burnt book,
And a wasted town.

Xəyal içində duman

Dodağımdan öpərdin, alnımdan öp son dəfə,
Diqqətlə bax nə deyir gözlərim son dəqiqə.
Dey'rdin ki, günlərim puç olası gümandı,
Ya damlayla əriyən bir qatı kor dumandı.
Bu son vida anımda gərək boynuma alım,
Sözünün düzlüyünə bir də indi inandım.
Fərqi yox səhərçağı, ya qaranlıq gecədə
Ya arzular içində, ya da zülmət heçlikdə
Uçan ümidlərimin göydən gəlib sorağı
Bəlkə də bu səbəbə çox gedib qalıb azı?
Yoxsa bu yox olanlar xəyal içrə dumanıdır,
Ya xəyal tək görünür, gözümüz dumanlanır.

Ölüm adlı dənizin əzablı qucağında,
Dayanmışam ömrümün sonuncu bucağında.
Bircə-bircə sayıram ovcumdakı qumları
Keçmişimin puç olan bəzəkli gümanları.
Lap az qalıb! Hələ də barmağımdan sürüşür,
Elə ki yanağımdan ovcuma yaş süzülür.
Ah, ay Allah! Əlimə götürə bilərəmmi?
Dalğalara qarışan keçmişimi, indimi?
Ah, ay Allah! Görəsən, xilas edəmmərəmmi?
Dərinlikdə yox olan bircə zərli incimi?
Yoxsa axıb gedənlər xəyal içrə dumanmış
Ya xəyal tək görünmüş, gözümüz dumanlamış?

Müharibə şairi

Sülh axtarib əvəzində öz tökülmüş
bəbəyini tapan insanam!
Əlləriylə söz arayan,
əllərində iti oxlar
tapanam!
Bənnayam, deşik-deşik olmuş torpaqdır
qurduğum sərt
divarla qorunan!

Ağlarını şiddətindən aqlımı itirən də,
Zəncirlə bağlamayın, məni ələ salmayın!
Son nəfəsim küləklə birləşəndə
Məni qəbrə sallamayın!
Çünki sifətim bir kitabdır ki, yandınılmış
Və şəhərdir ki, düşmən tutmuş!

Paşa Qəlbınur(Musayev Paşa İsmayıl oğlu)

Hər gün Sənin nurunla
Dolur bağrım, İlahi!
Gözlərim işıqlanır ...
Bu qaranlıq otaqda
Bir ilahi şam yanır ...
Bu qələm - nur-bıçaqdı.
Bu qaranlıq dünyada
Yanır bir ilahi şam.
Allah, sənin ətəyin-
İşıqdı
Ətəyindən tutmuşam ...

Tanrım!
Ürəyimə qanad tax,
Namərd badalağından
Ucalardan yığılanda
Qayalara qonum mən,
Halallığın heykəlinə dönüm mən!

Tanrım!
Ürəyimə qanad tax,
Havalanım arzuların dalınca
Çiçək-çiçək qəlpələnim, çəmən olum,
gül olum.

Tanrım!
Ürəyimə qanad tax,
... Uduzana həyan olum,
ün olum,
Heç olmasa mən gələcək gün olum.

Hamlet İsaxanlı (İsayev Hamlet Abdulla oğlu)

Qədim sual

Bu dünyaya nə gətirdim?
Bu dünyada nə qoymuşam?
Nə bir işi tam bitirdim,
Nə həyatdan tam doymuşam ...
Hey çalışdım, hey itirdim,
.. Yorulmadım, uf demədim ...
Nə qazandım, nə götürdüm?
Nisgil qədim, sual qədim.

Səpdiklərim cücərsə də,
Tufanlara sinə gərmiş.
Haqq - ədalət ölməsə də,
Sarsılmış, incələmiş ...
Doğru yolun hökmü ağır,
Addımbaşı döngələmiş ...
Qəm yağışı və çal - çağır
Bir - birinə tən gələmiş ...

Every day with your light
fills my heart, My God!
and my eyes brighten.

A divine candle starts to burn
in this dark room ...
This candle is a pen and a light knife ...
In this dark world
a divine candle starts to burn ...

... My God! ... Your lap is light
I sat on your lap!

MyGod!
let my heart acquire wing!
to settle on the rocks as birds,
When falling from the height
because of insidious deceiving
And change to a monument of honesty!

MyGod!
let my heart acquire wings
let me become airborne
following my wishes
Let me break into flowers
and change to grassland

MyGod!
let my heart acquire wings
let me be the god
who lost hope
Let me be the day to come!

An old question

To this world what have I brought
Will there live one of my thoughts?
Neither did I get what I wished
Nor my works did I finish.
I always spent an my power
But there blossomed only one flower.
What did I learn in this world?
I asked but answer never heard.

Though grew the seeds, which I sowed
Shall I gather them I don't know.
Though right and justice never die,
But they also bitterly cry.
Many are the turns in this Earth
Never in time comes the death
Together are always grief and delight
Has bright morning every dark night.

Rəşad Məcid (Məcidov Rəşad Museyib oğlu)

Necə unudum

Şimşək çaxdı, alov çıxdı sözündən,
Gilə-gilə kədər yağdı gözündən.
- Unut məni, unut, - dedin, - bu gündən.
Birdən-birə, söylə, necə unudum?

Göy çəmənler birdən-birə saralmır,
Qara saç birdən-birə qar almır,
Bəyaz günlər birdən-birə qaralmır,
Birdən-birə axı necə unudum?

Dediklərin ürəyimi yaralar,
Birdən-birə sağalmaz ki, yaralar.
Gözlərindən qaysaqlanar qaralar,
Ağrısını birdən-birə unutmaz.

İstəyini boğa bilmək bir hünər,
Nüyyətindən öz ürəyim üşünər,
Dilim elə təkrarlayar adını
Qəlbim səni, könlüm səni düşünər.
Dil unutmur, qəlb unutmur bir günə,
Birdən-birə unutmaq mı olar heç?

Bu sevgini hardan tapdı qış görəni?
Gözlərində buz oldummu yeni mən?
Birdən-birə sevməmişdim səni mən,
Birdən-birə indi necə unudum?

How can I forget?

As if thunder struck and a flame rose from your words
Grief rained out of your eyes drop by drop.
"Forget me, forget me from this day"- you said
How can I forget you all of a sudden?

Green grasslands don't turn yellow all of a sudden
Black hair don't become grey all of a sudden.
Snow - white days don't blacken all of a sudden
How can I forget you all of a sudden?

Your words hurt my feelings
Even wound doesn't recover all of a sudden.
From its eye do wounds skin over
One is not able to forget wound's pains all of a sudden.

To keep down desire is a great bravery
My heart shivers from your resolve.
My tongue repeats your name still
My soul and heart think only of you
Tongue and heart are not able to forget at once
Is it possible to forget all of a sudden?

Where did my heart find you, my last love?
As if it is winter, did I turn into ice in your eyes?
I didn't love you all of a sudden
How can I forget you all of a sudden?